

Juvenes Translatores

PDF generated for translation No.: 1673 from student id: 8984

TRANSLATION

Arkæologisk rapport: Bruxelles, 8. maj 2095

Digitale arkæologer finder af og til perler i det enorme europæiske informationsdepot.

Taget fra bjerget af ukatalogiserede samlerobjekter, er denne tekst skrevet i en stil, som tyder på udarbejdelse i begyndelse af det 21. århundrede, muligvis endda på papir.

Dagbogsfragment 1:

Kære dagbog,

Dag et på vores sejlerferie på Sûre i Luxembourg! Var oppe ved solopgang for at komme til afgangstedet. 10 minutter til lige at blive sat ind i tingene, og så tog vi afsted i vores kanoer.

Der var ikke den mindste vind, mens vi drev ned ad floden og nogle gange passerede en fisker, som stirrede anspændt på sin flåd, eller en gruppe af padlende børn. Da jeg kommenterede på, at skiltene på de to sider af floden så ud som om, de var skrevet på forskellige sprog, grinede far: "De er to forskellige lande - Tyskland på vores venstre side og Luxembourg på vores højre! Vi sejler nogenlunde langs grænsen!"

Analytisk notat 1:

I denne periode var geografisk information stillet til rådighed i form af metalpaneler eller 'skilte' monterede på pæle. Talrige eksempler kan nu findes på museer.

Dagbogsfragment 2:

Jeg kunne ikke komme over det - jeg mener, hvis vi gerne vil rejse til udlandet, er vi nødt til at tage med et fly eller en færge, men her kan du krydse grænsen til et andet land uden overhovedet at skulle vise et pas. Glæden ved Schengen!

Analytisk notat 2:

Schengen var et tidligt, og meget vigtigt, stadie for afskaffelsen af europæiske grænseafspærringer. Europæisk forening var lang og kompleks, og den stødte på mange forhindringer. Faktisk spåede mange om, at den ikke ville overleve Covid-pandemien.

Dagbogsfragment 3:

Efter sidste nats hotel (som virkelig skrabede bunden!), var jeg forberedt på det værste i aften, men jeg har mit eget værelse med eget badeværelse og det hele! I loungen, skrabede jeg nok tysk sammen til at introducere mig selv til en østrigsk gruppe, jeg havde mødt, og snart begyndte vi at sludre hele aftenen.

Aftensmaden var solid - fint for mig, for jeg var skrupsulten. Men snart kunne jeg mærke mine øjenlåg synke, og jeg undskyldte mig selv. Så nu sidder jeg her og skriver ved lyset af min natlampe og ser frem til nye eventyr på Europas kanaler i morgen.

Analytisk notat 3:

For tekstens ukendte skribent repræsenterede Schengen en måde for turister at nyde Europas floder på. Når man ser tilbage på dette tumultagtige århundrede, er det nu tydeligt, at det at arbejde i forening var afgørende for, at europæiske nationer kunne se udfordringerne, der lå forude, i øjnene.

Juvenes Translatores

PDF generated for translation No.: 1673 from student id: 8984

SOURCE TEXT

Archaeological report: Brussels, 8 May 2095

Digital archaeologists find occasional gems in the vast European information repository. Taken from the mountain of uncatalogued ephemera, this text is written in a style suggesting composition in the early 21st century, possibly even on paper.

Diary fragment 1:

Dear Diary,

Day 1 of our boating holiday on the Sûre in Luxembourg! Up at the crack of dawn to get to the departure point. Ten minutes to learn the ropes and then off we set in our canoes!

There was not a breath of wind as we drifted downstream, sometimes passing an angler staring intently at his float, or a group of children paddling. When I commented that the signs on the two sides of the river looked like they were written in different languages, Dad grinned: "They're two different countries - Germany on our left and Luxembourg on our right! We're navigating pretty much along the border!"

Analytical note 1:

In this period, geographical information was provided in the form of metal panels or 'signs' mounted on poles. Numerous examples can now be found in museums.

Diary fragment 2:

I couldn't get over that - I mean, if we want to go abroad we have to get on a plane or a ferry, but here you can cross to another country without even having to show a passport. The joy of Schengen!

Analytical note 2:

Schengen was an early, and highly significant, stage in the dismantling of European border barriers. European union was long and complex, encountering frequent obstacles. Indeed many predicted that it would not survive the Covid pandemic.

Diary fragment 3:

After last night's hotel (really scraping the bottom of the barrel!), I was prepared for the worst tonight, but I have my own room with its own bathroom and everything! In the lounge, I scraped together enough German to introduce myself to an Austrian group I met, and soon we were chatting away nineteen to the dozen.

Dinner was hearty - fine by me as I had worked up a ravenous appetite. But soon I felt my eyelids drooping and excused myself. So here I am, writing by the light of my bedside lamp, looking forward to new adventures on the waterways of Europe tomorrow.

Analytical note 3:

For the unknown writer of this text, Schengen represented a way for holiday-makers to enjoy Europe's rivers. Looking back on this tumultuous century, it is now clear that working in union was vital for European nations to face the challenges that lay ahead.